



# Imparemo a parlar

FdM  
in exitu saeculi vicesimi



# IMPAREMO A PARLAR

## *Piccolo dizionario triestino per cifi, cabibi, pignate, regnicoli e taliani in genere*

*Questo libello (la cui prima edizione, oggidi purtroppo introvabile, risale al 1958-59), lungi dal volersi confrontare con opere assolutamente serie (quali il Pinguentini), nacque quale ausilio scherzoso per giovani stagisti - bubez, po' - provenienti da varie parti d'Italia e da paesi esteri che, inseriti in un ambiente dove il triestino era la lingua ufficiale, non capivano buona parte di ciò che veniva detto loro ed intorno a loro.*

*Questo ripescaggio (fatto basandosi sulla - ahimè ! - arrugginita memoria) si può considerare un sunto della prima edizione, dedicato a coloro cui un qualche dialetto veneto è familiare. I termini abbastanza usuali nei vari idiomi della zona che fu della Serenissima vengono quindi tralasciati, limitandosi a riportarli quando il significato può essere diverso da quello più comunemente inteso (o, meglio, quando un tale dubbio può sorgere all'estensore che, se se la cava abbastanza bene col triestino, è viceversa di sesquipedale ignoranza nelle altre parlate).*

### **Regole di pronuncia**

Due sono le regole fondamentali. La prima è quella di pronunciare le vocali larghe, molto larghe ed aperte (le vocali strette sono appannaggio *dele babe che le parla cola boca come el cul dela galina*); la seconda è ricordarsi che non esiste il raddoppio delle consonanti (*el radopio, no?*) salvo che nelle imprecazioni "*ùrrremengo*" e "*àccamare*".

Le consonanti (a parte la questione del raddoppio) hanno lo stesso suono dell'italiano. salvo alcuni casi, riguardanti la <c>, la <s> e la <z> dove influenze tedesche e slave si sono mescolate o sovrapposte all'origine italo-veneta. In particolare:

- la <c> ha suono dolce o duro come in italiano, ma nelle eccezioni si userà la <k> per indicare il suono duro e la <ċ> per quello dolce (come la c di "cena")
- la <s> si pronuncia come la s di "sempre" salvo quando è indicata come <ś> (s di "cosa") oppure <š> (un suono piuttosto chiuso, intermedio fra sc di "scena" e ss di "posso")
- la <z> si pronuncia normalmente come la doppia z di "pozzo" (ma più breve) salvo quando è indicata come <ž> (z di "zaino")

### Coniugazione dei verbi:

Nella seconda e terza persona singolare e nella terza plurale il pronome va raddoppiato (nominativo + accusativo)

Esempio.:

<u>avèr</u>	<u>éser</u>	<u>andar</u>	<u>ciòr</u>	<u>vignir</u>
mi gò	mi son	mi vado	mi ciogo	mi vegno
ti te gà	ti te son (še)	ti te va	ti te ciòl	ti te vien
lu el gà	lu el še	lu el va	lu el ciòl	lu el vien
noi gavemo	noi sèmo	noi andemo	noi ciòlemo	noi vignimo
voi gavè	voi sé	voi andè	voi ciolè	voi vigni
lori i gà	lori i še	lori i va	lori i ciòl	lori i vien

Non esistono il passato remoto ed il trapassato remoto del modo indicativo ed è molto comune lo scambio fra condizionale e congiuntivo, sono pertanto usate entrambe le seguenti forme:

*Se gavèria bori me comprasi un capoto novo, come; Se gavesi fame me magneria un per de cragno*

Miane, dicembre 1999

## Note propedeutiche

### Infanti ed adolescenti

*Appena nati e più o meno sino all'età delle elementari sono **pici e picie** (piccoli), anche se nei primi anni sono anche **tati e tate**; da quando vanno a scuola diventano **mulèti e mulète** per poi assurgere al rango di **muli e mule** grosso modo dai 10 anni in su. **Muli** si può restare (soprattutto nello spirito) anche fino a 90 anni pur senza diventare **mulòni**: questo termine ha infatti un significato dispregiativo ed indica il ragazzo (anche se non necessariamente ragazzone) chiassoso e maleducato.*

### Negozi e pubblici esercizi

*Il pane si compra in **panetteria** o dal **pek**; i generi alimentari (quale pasta, zucchero, scatolame, ecc.) si trovano in **botèga** mentre per frutta e verdura bisogna andare in **boteghìn**. Un miglior assortimento di formaggi, salumi e prosciutti – prosciutto cotto, spesso ancora caldo e crudo, tagliati entrambi rigorosamente a mano con la **cortelina** - lo si trova nelle salumerie il cui titolare è detto anche **porzitàer**. Un negozio affatto particolare (esistente in pratica solo a Trieste) è la **drogheria** in cui si vende un po' di tutto (detersivi, articoli di profumeria, solventi, colori, scalette, sgabelli, forbici, chiodi, quaderni, matite, ecc.) con l'eccezione – a differenza del resto d'Italia – dei generi alimentari, salvo qualche tipo di caramelle (mentine, liquirizia) e, appunto, le droghe quali pepe, cannella e simili.*

*Chi va al bar può chiedere un'espresso o un **nero**; deve stare invece attento se desidera un cappuccino (o **capo**) perché in tal caso riceve quello che altrove è il "caffè macchiato", che invece a Trieste è il (caffè) **gocciato**, o semplicemente **gòcia**. Per avere un cappuccino bisogna invece ordinare un caffelatte (**cafelàte**) e se si desidera una quantità maggiore di tale bevanda calda va chiesto un **latte macchiato** (stranamente pronunciato "all'italiana"), che solitamente viene servito in un bicchiere da 200 cc.*

*Se si è colti da un languore e si desidera fare uno spuntino (**marènda o rebechin**) si può entrare in un "buffet" (**bifé**) – tipico esercizio esclusivamente triestino – dove, oltre ad un assortimento di prosciutti, salami e formaggi, i piatti più caratteristici sono (v. le varie voci) la **porzina**, le **lugànighe de vièna e de cragno**, el **kàiserflàiš**, i **piadini** e la **testina di maiale**, lasciati sobbollire a lungo in un capace pentolone, insaporiti con un po' di senape ed una grattugiata di **kren** ed eventualmente accompagnati da **crauti** (cappucci acidi), detti semplicemente **capùzi**.*

*Chi infine desidera acquistare sigarette ed altri tabacchi (**ciòr de fumar**) oppure francobolli può soddisfare le sue necessità andando in un **apàlto**.*

---

**àccamare** > imprecazione – letteralmente "vacca madre"

**àmolo** > prugna gialla

**apàlto** > tabaccheria

**àpis** > matita

**armelìn** > albicocca

**articiochi** > carciofi

**asià** > gattuccio (pesce)

**baba** > donna

**babèzo** > chiacchiera

**bàcolo** > scarafaggio; *aver bàcoli in sufita*:: sragionare

**bala** > palla; bugia; sbornia; *èser in -* : essere ubriaco; *èser zò de -* : essere depresso

**balzàne** > risvolti dei pantaloni

**barboni** > triglie (pesce)

**barèta** > berretto: *barèta co l'òngia*: berretto col frontino

**basabànchi** > persona molto religiosa

**basuàl** > allocco (di persona)

**bàticùl** > giacca del frac (detta anche *scàpolastronzi*)

**bazilar** > darsi da fare, arrabattarsi; v. anche *pek*

**bianco (man de-)** > bastonatura

**biàva** > bastonatura

**bić (un -)** > un pochettino (corrispondente al veneto *una sc'ianta*)

**bièco** > toppa, pezza

**bifé** > buffet – locale caratteristico triestino dove si mangia *porzina*, *luginighe de viena* e *cragno* e *kaiserflais*

**bimbìn** > pene

**bisa boba** > *andar a -* : zigzagare

**blangiàr** > rubare, sottrarre

**blangiàrsela** > sguagliarsela

**boba** > sbobba, minestra di cattiva qualità; tipo di pesce affatto pregiato

**bobi** > grosse biglie di vetro

**boca** > bocca; *a – desidera*: a volontà

**bochini** > stinchi, tibie

**bombàso** > ovatta

**bòri** > soldi

**botèga** > negozio, laboratorio; senz'altra indicazione indica il negozio di generi alimentari; patta dei pantaloni

**boteghin** > negozio di frutta e verdura

**brìtola** > coltello, roncola

**britolìn** > temperino

**brodo Brustolà** > minestrina poverissima di cipolla soffritta, farina ed acqua

**bronzà** > brace

**bròza** > bolla cutanea, escara

**bùbez** > garzone, aiutante

**bubici** > chicchi di granoturco

**bucàl** > vaso da notte; persona di moralità non ineccepibile

**buzolà** > ciambella

**cabìbo** > siciliano

**calandràca** > spezzatino con patate

**calandròn** > persona grande e grossa

**càlisvar** > alesatore per fori nella meccanica fine; fig. anche organo virile

**camadòdici** > bestemmia addolcita

**camadòlfo** > bestemmia ancor più addolcita

**capo** > cappuccino (bevanda) - v. nota

**carobèra** > oggetto (in genere veicolo) in cattive condizioni

**caziùl** > mestolo, ramaiolo

**cesòto** > molto assiduo in chiesa

**cevàpenci** > polpettine cilindriche di carne cotte alla griglia

**cheba** > gabbia; *afàr de chebe*: lavoro complicato

**chìbiz** > chi sbircia le carte da dietro i giocatori

**chìbizàr** > sbirciare

**ciapàr** > prendere

**cice** (*far ..*) > sedersi (infantile)  
**cici** > sloveni dello hinterland; *cicio no se per barca*: dicesi di persona non atta a svolgere un certo compito  
**cif, cifarièl** > italiano della Campania  
**cimberli** > *èser in -*: essere brillo  
**ciò** > ehi ! ; stammi a sentire  
**ciò mi ciò ti** > essere in confidenza  
**ciòr** > prendere  
**ciùs** > niente, nulla; *no'l me ga dito gnanca -*: non mi ha manco risposto; *no'l val un -*: non vale nulla  
**clanfa** > ferro da cavallo  
**clànfer** > maniscalco, fabbro; passato poi ad indicare anche l'idraulico  
**clànz** > sentiero sassoso  
**clapa** > gruppo  
**clòcia** > bolla  
**clonz** > cosa o persona pesante, indigesta  
**cluca** > maniglia  
**codìo** > bestemmia  
**còfe** > fuori di testa  
**cògoli** > ciottoli  
**cògoma** > cuccuma  
**cogomèta** > donna piccola e grassottella  
**colomba** > chiglia (della barca); *scavezà in colomba*: v. scavezàr  
**còmio** > gomito  
**condòto** > cesso  
**conzàr** > conciare; condire; affibbiare qualcosa a qualcuno  
**cordèla** > fettuccia  
**cortelina** > lungo coltello dalla lama molto stretta, usato per affettare il prosciutto  
**còtola** > gonna  
**cotolèr** > chi va a caccia di gonnelle (*cotòle*)  
**cràgno** > *luganighe de -*: tipo di salicce locali

**cràzola** > strumento in legno dal suono gracitante; cosa, apparecchio o vettura in cattive condizioni  
**crepi** > stoviglie, vasellame  
**cròdiga** > cotenna; persona poco socievole, sgarbata  
**crodigòso** > unto, lercio  
**cròmpalo** > storpio, sciancato  
**cucàr** > guardare, osservare  
**cùcer** > cocchiere  
**cùcherle** > spioncino della porta  
**cùcuruz** > granoturco  
**cùguluf** > dolce a forma di ciambella alta e troncoconica  
**danimarchèse** > danese  
**dàtolo** > dattero  
**Defònta (la)** > l'ex impero Austro-Ungarico (con reverenza)  
**demoghèla** > *èser un -*: dicesi di vigliacco, disertore  
**dentàl** > dentice (pesce)  
**disbratàr** > sparecchiare la tavola, riassetare  
**distrigàr** > districare, ripulire, eseguire un compito  
**distudàr** > spegnere  
**fapunte** > temperamatite  
**farsòra** > padella  
**fià** > v. bić  
**fidelini** > capellini (pasta per brodo)  
**flàida** > tonaca; in generale giacca, soprabito o indumento piuttosto lungo  
**fliche** > soldi  
**flòzca** > sculaccione  
**formentòn** > granoturco  
**frize** > ciccioli  
**frugàr** > consumare  
**fufignàr** > imbrogliare  
**fulminànte** > fiammifero  
**furlàn** > friulano; aperitivo di vino bianco, selz, bitter e scorzetta di limone



**futizàr** > abborracciare, eseguire male un compito  
**galàuca** > (topon.) *de* - : volgare, tri-viale  
**ganga** > compagnia di lavoratori portuali; gruppo  
**garba** > vomitatura  
**garbo** > acido  
**girài** > pesciolini argentei da frittura (minutaglia)  
**gnaga** > persona che parla lamentosamente  
**gnàmpolo** > incapace petulante  
**gnanfo** > che parla con voce nasale  
**gomàše** > ghetta  
**gràia** > pezzo di terreno incolto, camporella  
**gramparèla** > ancorotta, amo a più punte  
**grega** > greca; *tu màre* -: esclamazione di disappunto non offensiva per la madre dell'interlocutore  
**grèmbani** > sentiero o terreno accidentato e sassoso  
**grèmbano** > persona rozza  
**grizoli** > solletico  
**guà** > affilato  
**gùa** > arrotino  
**guàr** > affilare; fornicare  
**guàto** > ghiozzo, gò (pesce)  
**iazini** > sorta di piccoli ramponi da applicare sotto le scarpe per camminare sul ghiaccio  
**imatoni** > impietrito, intontito  
**imbiavàr** > bastonare  
**imbombìr** > inzuppare  
**imbuzolàrse** > acciambellarsi  
**impegolà** > impeciato; sfortunato  
**impiràr** > infilare, infilzare  
**impizàr** > accendere  
**incandi** > candito, caramellato (dolce); impietrito  
**insemeni** > istupidito, ottuso  
**intimèla** > fradera da cuscino

**inverinàrse** > il formarsi di cappi o nodi in una fune  
**involtizàr** > avvolgere  
**inzinganàr** > infiocchiare  
**jota** > minestra tipica di patate, fagioli e crauti  
**jòza** > goccia  
**kàiserflàiš** > carré di maiale affumicato  
**klabùk** > copricapo  
**klinz** > cazzo, soprattutto in senso figurato nelle imprecazioni: *testa de -*, *no me frega un -*  
**klobàše** > salsicce  
**kripel** > sensazione di malessere  
**kripel (èser -)** > sentirsi poco bene, malaticci  
**kudíc** > demonio  
**kùraz** > vedi klinz  
**lámio** > sciocco, senza sale (anche di persona)  
**legèra** > gruppo (o componente) di sfaticati poco raccomandabili  
**ligàmbi** > giarrettiere a fascia elastica  
**lipe (far -)** > marinare la scuola  
**lissia** > bucato (lavaggio)  
**lùghero** > lucherino; tirolese o bavarese  
**mandriòl** > coleottero iridescente (cetonina dorata)  
**manighèto** > tradizionale bicchiere da birra col manico, di 250 cc  
**marangòn** > falegname  
**marènda** > merenda, spuntino  
**masièra** > muretto a secco, sempre presente nel panorama carsico  
**màstigabrodo** > persona che parla e agisce lentamente  
**maticola** > documento di abilitazione e libretto di lavoro della marina mercantile  
**mela** > cicca (di sigaretta)  
**mici-moci** > moine  
**mina** > mina; patta dei pantaloni

**miš-maš** > miscuglio; mistura di vino bianco e rosso  
**mocàr** > sottrarre, rubacchiare  
**mocàrsela** > battersela, squagliarsela  
**mòcoli** > moccio nasale  
**moli** > naselli (pesce)  
**monturà** > chi veste una divisa  
**montùra** > divisa, uniforme  
**mulo /a** > ragazzo/a  
**mùs** > somaro  
**musàto** > zanzara  
**napa** > cappa del camino; nasone  
**norvegìn** > norvegese  
**ombrelà** > ombrello; *sognàrse de ombrele*: farsi venire in mente cose sbagliate, bislacche  
**omlèt** > v. palacinche  
**òngia** > unghia  
**orchestròn** > pianoforte meccanico  
**òrpo !** > esclamazione di sorpresa (corpo di Bacco!)  
**òso rabiòso** > malleolo  
**otàvo** > tradizionale bicchiere di vino (125 cc); corrisponde all'*ombra* veneta ed al *tajùt* friulano  
**pachèto** > grossa nave di linea che fa servizio postale  
**pàiz** > colore mordente; marinata  
**palacinche** > crêpes ripiene di marmellata, noci, ecc.  
**pàmpel** > babbeo  
**panieriz** > giradito, infezione del dito  
**panieròl** > passero  
**pànola** > traina (attrezzo da pesca)  
**panùza** > pannolino  
**papìn** > scappellotto  
**papùza** > ciabatta  
**papuzàr** > camminare svelatamente  
**parangàl** > palamito (attrezzo da pesca)  
**parècio** > servizio (di stoviglie, biancheria, ecc.)

**paserèta** > gazzosa  
**patatòn** > ragazza venusta  
**patòk** > torrente  
**pègola** > pece; sfortuna  
**pek** > fornaio; *bazilàr col -*: avere delle manie, sragionare  
**pèr** > paio  
**petaciàr** > macchiare, inzaccherare  
**petàr** > affibbiare (un onere fastidioso)  
**petès** > bevanda superalcolica  
**petesèria** > spaccio di bevande alcoliche  
**petessòn** > ubriacone  
**piàdina** > terrina, grande scodella  
**pignàta** > italiano della Puglia  
**pinza** > dolce pasquale tipico di farina, lievito, uova, zucchero, latte e molto burro  
**piré** > purea  
**piria** > imbuto; anche ubriacone  
**pitima** > persona lagnosa, fastidiosa  
**pivida** > malattia che colpisce la lingua delle galline (?); *che te vignisi la -* : che ti venisse un accidente  
**placàto** > manifesto, poster  
**plóc** > pozzanghera, fanghiglia  
**plonzàr** > mettere (piuttosto sgarbatamente) qualcosa in qualche posto  
**plonzàrse** > insediarsi (infischiodosene delle altrui reazioni) da qualche parte  
**plozcàr** > zampettare nell'acqua o fango  
**plùcia** > polmone (soprattutto come cibo da gatti)  
**polachèse** > polacco  
**pomigàr** > levigare; battere fiacca  
**portapègola** > iettatore  
**porzìna** > carne di maiale bollita (piatto locale)  
**prèsniz** > dolce pasquale di pasta sfoglia, arrotolato e ripieno di uvetta, noci, mandorle ed eventuale cioccolato

**puf** > debito; *ciòr a -*: acquistare a credito)  
**puina** > ricotta  
**pùlia** > polizia  
**puliòto** > poliziotto  
**pulisin** > pulcino  
**pulto** > cattedra, scrivania, pulpito  
**pùpolo** > disegno, figura  
**pupolòto** > bambolotto; persona senza carattere  
**pupù** > *far -*: passeggiare (infantile)  
**pùscia** > attrezzo (bacchettina terminante con un'ancoretta) per la pesca dei calamari; dicesi anche di cosa o persona di cui non ci si può liberare  
**putiza** > come il *prešniz* ma fatto con la pasta lievitata della pinza, molto simile alla *gubàna* cividalese  
**quartìer** > appartamento  
**rachèta** > razzo  
**ràdighi** > difficili  
**rampigamuri** > chi si arrampica sugli specchi; dose di superalcolico  
**ràznici** > spiedini cotti alla griglia  
**rebechìn** > spuntino  
**regnìcolo** > italiano (dell'Italia ante 1918)  
**remenàr** > trascinare, stropicciare; prendere in giro  
**remenàrse** > trascinarsi oziosamente da un posto all'altro  
**remenèla** > sarcastico, che prende in giro  
**remèngo** > equivale a "in quel paese"  
**remitùr** > confusione, sconquasso  
**rente** > accanto  
**resentàr** > risciacquare  
**ribaltavapori** > v. *girài*  
**ribòn** > pagello (pesce)  
**rigoiànci** > dolce tipico di panna montata e cioccolato su una sottile base di pan di Spagna  
**rimorciàr** > rimorchiare

**rochèta** > pugno  
**rochetàr** > colpire a pugni, bastonare  
**rodolèto** > piccola porzione di prosciutto o mortadella servita con una fettina di pane  
**ronglò** > prugna rossa (varietà "Reine Claude")  
**rùcsak** > zaino  
**ruk** > urto; anche passaggio (in vettura): *resta ancora un poco che po' te dago un ruk fin casa*  
**rumigàr** > ruminare, rimuginare  
**šablòn** > maschera per pittura o disegno, "stencil"  
**sacalèva** > pesca con rete a sacco galleggiante (*i sardoni più boni se quei de sacalèva ...*)  
**sachèto** > giacca  
**šàiba** > dischetto, rondella  
**sardòn** > acciuga, alice (pesce)  
**šbicia** > caffè debole e di scarsa qualità  
**šbiza** > bacchetta, verga  
**šbrèga-balòn** > squarciagola  
**šbregàr** > strappare  
**šbrègo** > strappo  
**šbrisàr** > scivolare  
**šbrodàus** > brodaglia  
**šbrodigàr** > pasticciare  
**šbrodighezi** > pasticci; "petting" fra innamorati  
**sbrumo** > pastura (per richiamare i pesci)  
**šburtàr** > spingere  
**šburtòn** > spinta, urto  
**scafa** > acquaio, lavello – *bòca de -*: boccaccia  
**scagòt** > dissenteria  
**scapuzàr** > uscire dalle regole  
**scartozeto** > piccolo cartoccio; uomo azzimato  
**scavezar** > spezzare (o quasi) piegando, schiantare; *scavezà in colomba* (lett. "spezzato nella chi-

glia"): sciancato o persona non del tutto diritta (anche mentalmente)

**scènza** > scheggia

**scenzàr** > scheggiare

**schincàr** > rompere, svellere

**scìncàr** > urtare, cozzare

**scìnche** > biglie

**scùria** > frusta

**sèlino** > sedano

**śeśa** > gioco del rincorrersi

**sfusa** > cornice

**sfèsa** > fessura

**sfòia** > sfoglia (pasta); sogliola (pesce)

**sghiribiz** > scarabocchio

**sghiribizo** > capriccio

**sincero** > sincero; non ubriaco

**šine** > binari (della ferrovia)

**šinter** > accalappiacani

**sklèbez** > dicesi di persona rozza ed inetta

**ślàif** > freno

**ślavàz, ślavazòn** > pioggia scrosciante

**ślavazàr** > irrorare

**slèpa** > grossa fetta di cibo; manrovescio

**šlichignàr** > mangiucchiare svogliatamente

**slissa** > pesce angelo o colombo

**ślònz** > abbondante porzione di cibo o bevanda

**ślucàr** > tracannare

**śludràrse** > rimpinzarsi

**ślük** > sorso

**šmarn** > frittata dolce strapazzata con farina, uvetta e pinoli

**šnite** > fette di pane dolci fritte nella pastella

**sòpa** > pezzo di pane inzuppato

**sopressàr** > stirare

**sotàiro** > palombaro; *testa de -*: macrocefalo

**spagnolèto** > sigaretta

**spàrgher** > cucina economica (stufa da cottura) a legna o carbonella

**sparo** > pesce identico al sarago ma più piccolo

**spètime-un-poco** > zolfanello

**spighète** > lacci da scarpe

**spiza** > prurito

**spize** > legnetti sottili, di solito usati per accendere il fuoco

**spizulàr** > frugare, sfrucolare

**spriz** > bicchiere di vino e selz

**strafanìc** > cianfrusaglia; dicesi anche di persona (soprattutto ragazza o donna) sventata e superficiale

**stralòcio** > strabico

**stramusòn** > manrovescio

**strangolin** > asta di ferro; bastone rigido

**strapònzër** > rammendare

**stràus** > persona (soprattutto donna) sbadata, poco curata, disordinata

**stroligàr** > immaginare qualcosa, arrabattarsi

**stròligo** > astrologo, indovino

**strušìar** > faticare, fare sacrifici

**struza** > filone di pane

**śuf** > minestrina di farina di polenta ed olio; anche cosa informe, confusa

**sufita** > soffitta; v. anche *bàcolo*

**suro** > sughero; pesce argenteo di scarsa appetibilità

**susta** > molla

**sustina** > bottone automatico (per abiti); molletta per capelli

**svìtek** > ciambella di stoffa imbottita per trasportare oggetti sulla testa

**svoltizàr** > svolgere (un rotolo, un pacco)

**tà fal mona** > non fare il ...

**tà ròmper** > non rompere (le scatole)

**tacomàco** > cosa o persona appiccaticcia

**taconàr** > fornicare

*tacuin* > portamonete  
*tambascàr* > borbottare, parlare in modo poco intelligibile  
*tampa* > bettola  
*tampàgno* > dado (di bullone)  
*tanèco* > stupido  
*tapàdo* > tappato; vestito con abiti costosi  
*tarocàr* > borbottare, brontolare incessantemente  
*tartàifel* > cerbero, diavolo  
*tasàmetro* > taxi  
*tato* > bambinello  
*tazadòra* > tagliere  
*tazàr* > tritare; rimproverare o chiedere in modo assillante  
*tècia* > tegame  
*telàr* > fuggire, battersela  
*tiràca* > bretella; avaro  
*tiràche* > bretelle  
*tìtola* > dolce pasquale tipico per i bambini consistente in una treccia di pasta di pinza (v.) che include un uovo sodo rosso  
*tociàr* > intingere  
*togna* > bolentino (attrezzo da pesca)  
*träiber* > arnese, attrezzo; faccendiere  
*trasto* > banco trasversale della barca che serve anche da supporto all'albero (mastra)  
*traversa* > grembiule  
*trèso* > di traverso; pezzo di legno o altro rinforzo montato trasversalmente; *me sé andà per trèso*: dicesi di boccone  
*tròso* > sentiero stretto e poco agevole  
*tubo* > tubo; poliziotto  
*tùmbano* > ignorante, ottuso  
*vardàr* > guardare  
*variòle* > le cicatrici della vaccinazione  
*venderigola* > venditrice del mercato, solitamente di frutta e verdura;

prototipo della popolana volgare, sboccata e senza peli sulla lingua  
*verigola* > succhiello; anche persona (soprattutto bambini) irrequieta  
*vèrto* > aperto  
*vèrzer* > aprire  
*vièna* > Vienna; *luganighe de -*: wüstel (tipo di salsicce)  
*vita* > *vita*; *andar in -*: uscire senza soprabito  
*vòliga* > guadino (attrezzo da pesca)  
*zacagnàc* > persona malvestita  
*zanchìn* > mancino  
*zapàr* > zappare, pestare  
*zapòn* > pestata sul piede  
*zàuca* > cazzotto  
*zibiba* > grano di uva passa; bolla (eruzione) labiale; *magnàr zibibe in barèta insieme*: essere in confidenza  
*zidèla* > zuccherino, mentina  
*zièvolo* > cefalo (pesce)  
*zìma* > freddo pungente  
*zò* > giù  
*zucàr* > tirare  
*zucòn* > strattone; zuccone (di persona)  
*zufolàrse* > accapigliarsi (di donne)  
*zùfòlo* > ciuffolo, nappina, ciocca  
*zupègàr* > rosicchiare gli ossi, ripulire il piatto  
*zùrlo* > trottola, girella



## Elenco dei vocaboli

àccamare	bubici	cordèla	gnaga
àmolo	bucàl	cortelina	gnàmpolo
apàlto	buzolà	còtola	gnanfo
àpis	cabibo	cotolèr	gomàše
armelin	calandràca	cràgno	gràia
articiochi	calandròn	cràzola	gramparèla
asià	càlisvar	crepi	grega
baba	camadòdici	cròdiga	grèmbani
babèzo	camadòlfo	crodigòso	grèmbano
bàcolo	capo	cròmpalo	grizoli
bala	carobèra	cucàr	guà
balzàne	caziùl	cùcer	gùà
barboni	cesòto	cùcherle	guàr
barèta	cevàpcici	cùcuruz	guàto
basabànchi	cheba	cùguluf	iazini
basuàl	chibiz	danimarchèse	imatoni
bàticùl	chibizàr	dàtolo	imbiavàr
bazilar	ciapàr	Defònta (la)	imbombìr
bianco (man de-)	cice (far ..)	demoghèla	imbuzolàrse
biàva	cici	dentàl	impegolà
biĉ (un -)	cif, cifarièl	disbratàr	impiràr
bièco	cimberli	distrigàr	impizàr
bifé	ciò	distudàr	incandi
bimbin	ciò mi ciò ti	fapùnte	insemeni
bisa boba	ciòr	farsòra	intimèla
blangiàr	ciùs	fià	inverinàrse
blangiàrsela	clanfa	fidelini	involtizàr
boba	clànfer	flàida	inzinganàr
bobi	clànz	fliche	jota
boca	clapa	flòzca	jòza
bochini	clòcia	formentòn	kàiserflàiš
bombàso	clonz	frize	klabùk
bòri	cluca	frugàr	klinz
botèga	codio	fufignàr	klobàše
boteghin	còfe	fulminànte	kripel
britola	cògoli	furlàn	kripel (èser -)
britolin	cògoma	futzàr	kudiĉ
brodo Brustolà	cogomèta	galàuca	kùraz
bronza	colomba	ganga	lámio
bròza	còmio	garba	legèra
bùbez	condòto	garbo	ligàmbi
	conzàr	girài	lipe (far -)

lissia	pèr	ribaltavapori	sklèbez
lùghero	petaciàr	ribòn	slàif
mandriòl	petàr	rigoiànci	slavàz,
manighètò	petès	rimorciàr	slavazòn
marangòn	petesèria	rochèta	slavazàr
marènda	petessòn	rochetàr	slèpa
mašièra	piàdina	rodolètò	slìchignàr
màstigabrodo	pignàta	ronglò	sliissa
matricola	pinza	rùcsak	slònz
mela	piré	ruk	slucàr
mici-moci	piria	rumigàr	sludràrse
mina	pìtima	šablòn	slùk
miš-maš	pivida	sacalèva	šmarn
mocàr	placàto	sachètò	šnite
mocàrsela	plòc	šàiba	sòpa
mòcoli	plonzàr	sardòn	sopressàr
moli	plonzàrse	šbìcia	sotàiro
monturà	plozcàr	šbiza	spagnolètò
montùra	plùcia	šbrèga-balòn	spàrgher
mulo /a	polachèse	šbregàr	sparo
mùs	pomigàr	šbrègo	spètime-un-
musàto	portapègola	šbrisàr	poco
napa	porzina	šbrodàus	spighète
norvegìn	prèšniz	šbrodigàr	spiza
ombrèla	puf	sbrodighezi	spize
omlèt	pùina	sbrumo	spizulàr
òngia	pùlia	šburtàr	spriz
orchestròn	puliòto	šburtòn	strafanić
òrpo !	pulìsin	scafa	stralòcio
òso rabiòso	pulto	scagòt	stramusòn
otàvo	pùpolo	scapuzàr	strangolin
pachètò	pupolòto	scartozeto	strapònzer
pàiz	pupù	scavezar	stràus
palacinche	pùscia	scènza	stroligàr
pàmpel	putiza	scenzàr	stròligo
panieriz	quartìer	schincàr	strušiàr
panieròl	rachèta	scìncàr	struza
pànola	ràdighi	scìnche	šuf
panùza	rampigamuri	scùria	sufita
papìn	ràznici	sèlino	suro
papùza	rebechin	šesa	susta
papuzàr	regnicolo	sfasa	sustina
parangàl	remenàr	sfèsa	svitek
parècio	remenàrse	sfòia	svoltizàr
paserèta	remenèla	sghiribiz	tà fal mona
patatòn	remèngo	sghiribizo	tà ròmper
patòk	remitùr	sincero	tacomàco
pègola	rente	šine	taconàr
pek	resentàr	šinter	tacuin



tambascàr	tiràca	variòle	zibiba
tampa	tiràche	venderigola	zidèla
tampàgno	titola	verigola	zièvolo
tanèco	tociàr	vèrto	zìma
tapàdo	togna	vèrzer	zò
tarocàr	tràiber	vièna	zucàr
tartàifel	trasto	vita	zucòn
tasàmetro	traversa	vòliga	zufolàrse
tato	trèso	zacagnàc	zùfolo
tazadòra	tròso	zanchìn	zupegàr
tazàr	tubo	zapàr	zùrlo
tècia	tùmbano	zapòn	
telàr	vardàr	záuca	

